



Le journal des adhérents et donateurs

# LE BULB'THYM de Jardins du Monde



Kannadig eus Liorzhoù ar bed

N°68, octobre 2018



## LES TRADIPRATICIENS ET JARDINS DU MONDE : entre traditions et sciences

### UNE ACTION

Balades botaniques



p.3

### UN VISAGE

Madame Justine



p.6

### UNE PLANTE

Le *Kalanchoe pinnata*



p.7

© Olivier Løser

© Olivier Løser



**B**onjour à toutes et à tous,  
Nous sommes heureux de partager ce nouveau Bulb'thym avec vous et de vous donner quelques nouvelles de l'association. Cette rentrée 2018 est placée sous le signe du changement.

En effet, Jean Pierre Nicolas a souhaité passer la main à un nouveau bureau. Le Conseil d'administration du 10 septembre m'a ainsi confié la responsabilité de la présidence pour quelques mois, jusqu'à la prochaine Assemblée générale. Jean Pierre a donné toute son énergie et son temps durant de nombreuses années pour développer les activités de l'association au Guatemala, au Honduras, au Burkina Faso, à Madagascar, mais aussi au Tibet et en Mongolie.

Souhaitant se recentrer sur ses compétences en ethnobotanique et en ethnopharmacologie, il prend la présidence du comité scientifique de Jardins du Monde et continuera à conseiller les équipes. Ce changement n'entraînera pas de bouleversement dans notre activité et notre soutien aux populations.

Quant à moi, je relève provisoirement ce défi

avec enthousiasme. Nous tous - adhérents, donateurs, administrateurs, salariés et volontaires - partageons un magnifique projet. Jardins du Monde est riche des compétences et de l'implication de ses équipes, de la philosophie et des valeurs construites par Jean Pierre, de notre lien solide avec les villages partenaires, de votre soutien sans faille... Poursuivons notre travail collectif !

Bonne lecture.

Sincèrement, **Jean Yves Pape**

**A**u cours du dernier Conseil d'administration de Jardins du Monde, j'ai déposé, non sans émotion, ma démission de la présidence et du Conseil d'administration. Depuis des années, je ne trouve plus ma place à ce poste de président en charge de la gestion du personnel et de l'administration. J'ai souhaité m'orienter vers des activités plus scientifiques et je prends ainsi la responsabilité du Comité scientifique de l'association.

Merci à Jean-Yves qui me succède à ce poste de président.

Amicalement, **Jean Pierre Nicolas**

## SOMMAIRE

<b>UNE ACTION</b> • Les balades botaniques	p.3
<b>LE ZOOM</b> • Les tradipraticiens et Jardins du Monde : entre traditions et sciences	p.4
<b>UN VISAGE</b> • Mme Justine, matrone	p.6
<b>UNE PLANTE</b> • <i>Kalanchoe pinnata</i>	p.7
<b>UNE PLANTE</b> • <i>La mauve</i>	p.8
<b>LES ACTUS</b> • L'ECHO DES VILLAGES	P.9
<b>LE DESSIN DE NINO</b>	P.10
<b>BULLETIN D'ADHESION ET DE SOUTIEN</b>	P.11



## LES BALADES BOTANIQUES

**Jardins du Monde proposait cette année, de juin à octobre, un programme de sept balades botaniques à Concarneau et Ergué-Gabéric. Retour sur ces balades, en campagne ou sur la côte, qui donnent le goût d'en savoir plus sur les plantes qui nous entourent.**

Se promener, respirer, reconnaître les plantes et apprendre à quoi elles servent, découvrir plein de petites et grandes histoires sur ces plantes... Cette année encore, Jean Pierre Nicolas, président du Comité scientifique de Jardins du Monde et ethnobotaniste de formation, a partagé sa passion en animant des balades botaniques riches d'enseignements, de conseils pratiques et d'humour !

Ces balades permettent à de nombreuses personnes de découvrir les plantes qui nous entourent, leurs propriétés médicinales, leurs usages domestiques et artisanaux, mais aussi les dangers que représente leur mauvaise utilisation. En longeant la plage concarnoise du Cabellou ou en flânant à Kerdevot (Ergué-Gabéric), on découvre de nombreuses plantes « communes », pour certaines que nous avons l'habitude de piétiner, et qui pourtant ont des propriétés médicinales avérées. C'est par exemple le cas du Plantain (*Plantago major*), utilisé pour le soin des gastrites, des diarrhées, des plaies et des conjonctivites. Citons également la Criste maritime (*Crithmum maritimum*), qui peut se consommer en condiment et est reconnue pour nettoyer les reins. Dans de nombreux cas, c'est également l'occasion de rappeler l'usage traditionnel de ces plantes en Bretagne, ou de préci-

ser leurs origines, parfois très lointaines.

Plusieurs de ces balades ont été organisées avec des partenaires et amis de Jardins du Monde : l'association du marché de Kerdevot à Ergué-Gabéric, ainsi que Christine Labbé, guide du patrimoine à Concarneau, qui a eu la gentillesse de coanimer deux balades dans le parc du château de Keriulet et en Ville close. Qu'ils en soient ici remerciés. Enfin, Le 6 octobre dernier, c'est dans le cadre de la fête de la science organisée par le Marinarium de Concarneau que nous avons clôturé ce cycle. Nous vous donnons rendez-vous l'année prochaine pour la suite du programme !



Balade botanique dans le parc du château de Keriulet à Concarneau, août 2018.

Le journal des adhérents et donateurs

### LE BULB'THYM de Jardins du Monde

**Votre Bulb'thym change de visage : plus condensé, mais, on l'espère, tout aussi intéressant ! Pour toute suggestion concernant le Bulb'thym, écrivez-nous à [contact@jardinsdumonde.org](mailto:contact@jardinsdumonde.org)**



## LES TRADIPRATICIENS ET JARDINS DU MONDE : entre traditions et sciences...

**Jardins du Monde joue un rôle d'interface entre médecine traditionnelle et médecine dite conventionnelle. La récente signature d'une convention de partenariat avec la fédération des tradipraticiens burkinabé renforce cette position.**

Au Burkina Faso, comme dans de nombreux pays où la situation sanitaire est difficile, il existe une riche pharmacopée végétale et des informations scientifiques importantes pour la développer. En 2003, l'équipe de Jardins du Monde a commencé par étudier la pharmacopée traditionnelle sous la direction de Jean Pierre Nicolas. Depuis, l'association développe un partage de ses informations auprès des populations locales qui ont difficilement accès aux soins, en partenariat avec les autorités nationales et locales de santé. Son projet s'inscrit dans la « Stratégie de l'Organisation mondiale de la santé pour la médecine traditionnelle 2014-2023 », et participe à la construction de passerelles entre les deux médecines, traditionnelle et conventionnelle.

Ce rôle d'interface est aujourd'hui pleinement officialisé. En 2011, Jardins du Monde est primée par le Ministère de la santé du Burkina Faso pour « sa précieuse contribution à la conservation des plantes médicinales », lors de la journée africaine consacrée à la médecine traditionnelle. En 2018, nous officialisons notre partenariat avec la Fédération nationale des tradipraticiens du Burkina Faso ayant pour objet la valorisation de la pharmacopée locale et des savoirs traditionnels.

### QUELQUES PISTES D' ACTIONS COMMUNES

Le plan d'action entre Jardins du Monde et la Fenatrab privilégie les besoins des tradipraticiens qui se retrouvent de plus en plus confrontés à la problématique d'accaparement de leurs terres. Dans le même temps, il leur est toujours difficile d'obtenir leur carte officielle de pratiquants de santé, de même que les autorisations de mise sur le marché pour leurs remèdes traditionnels. Les exigences de l'administration semblent ne pas être adaptées à leur « profil » : la majorité des tradipraticiens du Burkina Faso vivent en zones reculées, ne parlent pas français et n'ont pas les



*Les représentants de la Fenatrab et de Jardins du Monde Burkina Faso dans le jardin pédagogique de Kassou à Koudougou.*

moyens pour remplir les formalités administratives. Il leur est également difficile de faire analyser scientifiquement la toxicité des plantes qu'ils souhaiteraient commercialiser.

Pour palier à ces difficultés, la priorité pour Jardins du Monde est de travailler plus étroitement en lien avec le Ministère de la santé du Burkina Faso afin de permettre aux tradipraticiens d'exercer plus sereinement leur métier au sein d'une population qui en a encore fortement besoin.



*Signature de la convention entre la Fenatrab, représentée par son président, et Jardins du Monde, le 23 juin dernier.*

## TRADIPRATICIEN ?

Les tradipraticiens exercent une médecine traditionnelle africaine, basée principalement sur l'utilisation de plantes médicinales mais aussi d'éléments d'origines animales ou minérales. Suite à de nombreux abus, l'activité des tradipraticiens est réglementée depuis 2006 par l'OMS (Organisation mondiale de la santé). Les tradipraticiens sont désormais tenus de se déclarer auprès du Ministère de la Santé avant d'exercer.



## 3 QUESTIONS À OUSMANE OUEDRAOGO,

**président de la Fenatrab (Fédération nationale des tradipraticiens du Burkina Faso) après la signature de la convention de partenariat entre la fédération et Jardins du Monde.**

### Quel est le rôle de la Fenatrab ?

La Fenatrab est née en 1995 sur recommandation du Ministère de la santé du Burkina Faso. Nos objectifs sont de faciliter l'organisation des tradipraticiens du pays, de sensibiliser la population sur les vertus de la médecine traditionnelle, de valoriser la recherche sur les plantes médicinales et enfin de renforcer les liens entre médecine moderne et pratiques traditionnelles.

### Comment est né ce partenariat entre la Fenatrab et Jardins du Monde ?

Les tradipraticiens qui exercent autour de Koudougou collaborent avec Jardins du Monde depuis plusieurs années. Ils ont notamment bénéficié de formations sur les bonnes méthodes de récolte et de séchage des plantes. Nous avons pensé que ce partenariat pouvait avoir du sens au niveau national, pour profiter à tous les tradipraticiens burkinabé.

### Qu'attendez-vous de cette collaboration ?

Ce partenariat va nous apporter une vision plus large du développement et de l'environnement des plantes. Nous souhaitons renforcer les connaissances des tradipraticiens sur la toxicité et l'innocuité des plantes mais également sur l'étude et la classification des maladies. Ensemble, nous avons comme défi de transmettre le savoir médical traditionnel à la jeune génération.



## MADAME JUSTINE, MATRONE



Justine participe à la récolte des feuilles de *Kalanchoe pinnata* à Madirobé, novembre 2017. Photo : Olivier Löser.

Madame Justine, au visage expressif et au sourire éclatant, est une figure de Madirobé, petit village situé à plus d'une heure au Sud-Est de Diego Suarez. A 74 ans elle est encore très active pour sa communauté et exerce toujours en tant que matrone. Elle est aussi l'ancienne présidente de l'association Fivemia, partenaire de Jardins du Monde pour la production de feuilles de *Kalanchoe pinnata*<sup>1</sup>.

### MATRONE, UN DON QUI SE TRANSMET DE GÉNÉRATION EN GÉNÉRATION

Justine en a vu naître des bébés à Madirobé ! Sa tante, elle-même matrone, a choisi de lui transmettre son don. C'est ainsi qu'un jour, une femme en plein travail est arrivée chez elle en l'implorant de l'accoucher. Après un moment de panique, elle a accepté et tout s'est bien déroulé. Depuis elle fait partie des trois matrones de Madirobé qui suivent les grossesses et pratiquent les accouchements. Lorsqu'un cas risqué est détecté, elle renvoie vers le centre de santé le plus proche. Plusieurs fois elle a souhaité arrêter, mais face aux mauvais souvenirs il y a aussi les bons... et

les bébés mis au monde qui sont maintenant des mamans ! Justine utilise les plantes médicinales pour soulager les femmes. Elle a par exemple recours aux feuilles de *Bidens pilosa* pour soigner les œdèmes des membres inférieurs. Les matrones préconisent aussi une décoction de voatrotroka (*Tristemma mauritianum*) pour prévenir les fausses couches. Grâce aux formations sur l'usage des plantes médicinales organisées par Jardins du Monde à Madirobé, Mme Justine a pu compléter ses propres connaissances. Elle peut désormais échanger sur ses pratiques et les adapter

si besoin.

### DE MATRONE A PRÉSIDENTE DE GROUPEMENT FÉMININ

Sa collaboration avec Jardins du Monde ne s'arrête pas là. En tant que présidente du groupement de femmes solidaires Fivemia, Madame Justine a également permis le développement d'une filière de production et commercialisation de feuilles de *Kalanchoe pinnata* certifiées biologiques et équitables. Les extraits de ces plantes sont aujourd'hui utilisés par le laboratoire Clarins et rentrent dans la composition de certains produits cosmétiques de la marque. Une réelle fierté pour le groupement et une source de revenus importante pour les villageois ! Certaines familles ont ainsi pu construire des maisons, et une école a vu le jour en 2017 grâce aux primes de développement reversées par Clarins. Cette année, Madame Justine a passé le relais à une nouvelle présidente, madame Lovisoa.

1. Plante grasse vivace utilisée pour soulager de nombreux maux (cf. page 7).

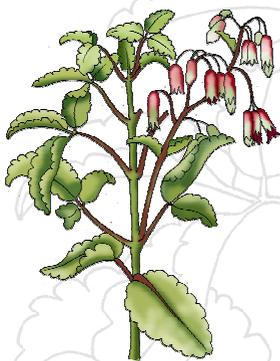


## KALANCHOE PINNATA

**NOM SCIENTIFIQUE** *Kalanchoe pinnata*

**Nom Antakarana** : sodifafagna. **Autre nom malgache** : sodifafa.

**BOTANIQUE** Cette plante grasse vivace peut atteindre 1,50 m de haut avec sa hampe florale. Ses feuilles sont composées en folioles dentelées parfois margées de rouge-violacé. Ses fleurs se groupent en panicules de petites clochettes bicolores vertes et rouges.



**MÉDECINE TRADITIONNELLE ANTAKARANA** La décoction des feuilles est utilisée pour soigner les spasmes intestinaux et les règles douloureuses. Le jus des feuilles est quant à lui instillé dans l'oreille pour soigner les otites. Contre les boutons tels que l'acné, une décoction de feuilles est réalisée pour laver la partie affectée. Elle est appliquée en compresses ou sous forme de cataplasmes de feuilles écrasées. Sur les plaies ulcérées ou les ulcères variqueux, le suc de la plante, les feuilles en cataplasme, ou une pommade réalisée avec de la graisse de zébu et des feuilles écrasées sont directement appliqués sur la peau lésée. La plante est également utilisée pour son côté ornemental et sa culture très simple. Il est en effet possible d'en faire très aisément des boutures de feuilles.

**USAGE THÉRAPEUTIQUE ET POSOLOGIE** La décoction de 30 grammes de feuilles par litre d'eau à raison de trois verres par jour est conseillée dans le soin des maux de tête, des gastrites et des règles douloureuses. En compresse et cataplasme à renouveler deux fois par jour, elle peut être utilisée pour soigner les plaies, les brûlures, les ulcères variqueux, les crevasses et autres problèmes de peau (abcès, furoncle, mycose, eczéma). En cas d'otites ou de maux d'oreille, on peut instiller directement dans le conduit auditif, après refroidissement, le jus des feuilles préalablement ramollies dans de l'eau bouillante. En cas de conjonctivite, 3 à 5 gouttes de ce même jus peuvent être utilisées en collyre 3 à 6 fois par jour. Il est important dans ce cas de renouveler la préparation tous les jours au minimum.



### PROPRIÉTÉS PHARMACOLOGIQUES

Le suc des feuilles est antibactérien, antifongique, vasoconstricteur, analgésique, cicatrisant et anti-inflammatoire.

### TOXICITÉ

La plante n'est pas toxique pour les humains à condition de ne pas dépasser les doses indiquées, mais elle est toxique pour le bétail.



## LA MAUVE

**NOM SCIENTIFIQUE** *Malva sylvestris*

**Français** : Mauve, mauve sylvestre, grande mauve, mauve officinale. **Breton** : Malv, malv braz, kaol malo, malo.

**Espagnol** : Malva. **Maya** : Cho'j, tzelej, cho'oj, tzo le'ej, K'os.

**BOTANIQUE** Cette plante herbacée, bisannuelle ou pérennante est commune en France et dans tout le bassin méditerranéen. Elle se rencontre dans les lieux incultes et les prés. Cette plante poilue peut atteindre un mètre de hauteur. Elle porte des feuilles aux lobes dentés et arrondis et des fleurs roses à pourpres aux nervures plus sombres, donnant des fruits aplatis appelés communément fromageons.

**ETHNOBOTANIQUE** Plante «froide», au Guatemala, les feuilles et fleurs de mauve sont appliquées en cataplasme sur la peau pour le soin des affections cutanées. On l'utilise aussi en décoction pour laver les conjonctivites. En usage interne elle soulage les gastrites, adoucit les maux de gorge et calme les affections des reins. En Europe, elle entre dans les compositions d'espèces pectorales pour le soin des bronchites et des gastro-entérites. En Bretagne, on l'utilisait en application pour adoucir les inflammations de la peau, soigner les ulcères variqueux et les mammites des vaches.



### USAGE THÉRAPEUTIQUE ET POSOLOGIE

La plante est utilisée pour le soin de toutes sortes d'inflammations internes et externes (ulcérations et démangeaisons de la peau, conjonctivites, plaies, éruptions cutanées, gastrites, maux de reins, gastro-entérites), bronchite, toux, raucité, laryngite. Elle s'utilise sous la forme de tisane (10 g pour ½ litre), collyre, gargarisme, en compresse ou en cataplasme. Parties utilisées : fleurs et feuilles.

### TOXICITÉ

La mauve n'est pas toxique.

**PROPRIÉTÉS PHARMACOLOGIQUES** Elle est anti-bactérienne, anti inflammatoire, émolliente, adoucissante et expectorante (elle est lénitive sur les muqueuses bronchiques), cicatrisante, diurétique et laxative.



**FRANCE** Savez-vous que le diplôme d'herboriste a été supprimé en France en 1941 ? Pourtant, la filière est en plein essor. Afin de sensibiliser les élus sur l'intérêt de reconnaître le métier d'herboriste et de fixer un cadre pour sa formation, une mission d'information<sup>1</sup> a ainsi été lancée au Sénat cette année.

Jean Pierre Nicolas a été auditionné en juillet dernier dans le cadre de cette mission. Il a ainsi pu défendre le rétablissement d'un diplôme d'Etat d'herboriste, délivré par des universités publiques. Selon lui, « est

indispensable que la formation se fasse en faculté de pharmacie, en quatre ans (...). Il est important de proposer au public des plantes ou préparations de plantes de qualité, accompagnées de conseils sur leur usage tout en précisant la nécessité d'obtenir un diagnostic médical. Il est urgent de cadrer la filière de vente des plantes sur le marché où on trouve un peu de tout avec des allégations et des dosages parfois fantaisistes. »

Porté par le sénateur morbihannais Joël Labbé, le rapport a été adopté le 26 septembre dernier à l'unanimité ! Un premier pas en vue de faire évoluer la législation.

*1. Mission d'information sur le développement de l'herboristerie et des plantes médicinales, des filières et métiers d'avenir.*



**GUATEMALA**  
Medicos Descalzos, partenaire historique de Jardins

du Monde au Guatemala, a publié son nouveau catalogue produits : sirops, teintures mères, pommades, etc. Vous le trouverez en ligne sur notre site internet, [page Guatemala](#). Depuis 1992, nous suivons leurs activités : productions de teintures naturelles de plantes médicinales et de phytomédecaments, ateliers de formations des sages femmes traditionnelles et des tradipraticiens locaux. Avec l'aide de Jardins du Monde, ils viennent d'acquiescer un nouveau terrain pour travailler l'argile thérapeutique.

## L'ECHO DES VILLAGES

En août dernier, Jardins du Monde et ses partenaires organisaient une sensibilisation théâtrale à Marovato (Madagascar). L'occasion pour le jeune Emmanuel de rendre hommage à l'association... en poésie !



« Jardins du Monde santé plantée  
Elle cultive différentes sortes de plantes  
Bidens, aloé, kalanchoé  
Nous souhaitons qu'une longue vie lui soit accordée

Ces derniers temps une nouvelle s'est rependue  
Notre local de réunion sera reconstruit  
J'espère que vous n'allez pas faire marche arrière  
Si cela est fait, Marovato sera splendide

Je tiens à vous adresser à la fin,  
Mes remerciements sans distinction  
Et je tiens aussi à souhaiter à Jardins du Monde  
Une longue et heureuse vie

A tous ceux qui ont participé  
Mon conseil « Ne quittez jamais Jardins du Monde ! »  
Moi Emmanuel vous affirme que  
Jardins du Monde reste la fierté de Madagascar »



# Jardins du Monde Madagascar !

**Sebastian**  
Co-responsable  
de la production

**Dany**  
Co-responsable  
de la production

**Nina**  
Responsable  
du volet nutrition

**Rollin**  
Jardiner

**Patrick**  
chauffeur,  
logisticien



**Joséphine**  
Responsable  
du volet santé

**Christine**  
Coordinatrice

**Jauriette**  
Responsable  
du volet jardins  
et environnement

*Chaque trimestre nous vous proposerons désormais un dessin réalisé par Nino. Nino est un illustrateur malgache. Il est l'auteur de nombreux dessins de plantes utilisés sur nos supports pédagogiques (posters de plantes médicinales, manuels santé de la famille du Burkina Faso et du Nord de Madagascar, etc.).*



# BULLETIN D'ADHESION ET DE SOUTIEN

Ce bulletin est à renvoyer à l'adresse indiquée au dos du Bulb'thym

Nom, prénom : .....

Adresse : .....

CP - ville : .....

Tél : .....

Email : .....

Première adhésion       Renouvellement

Membre (15 € /an)       Membre bienfaiteur : ..... €/an

## Règlement :

chèque       Numéraire

Je souhaite faire un virement automatique :

mensuel       trimestriel       annuel      de ..... €

**Pour un virement bancaire, merci de détacher et de remettre ce coupon à votre banque.**

Je souhaite recevoir un reçu de déductibilité fiscale (ce reçu vous permet de déduire de vos impôts 66% du montant de votre don, dans la limite de 20% de vos revenus imposables).

Je souhaite recevoir le Bulb'thym, bulletin de liaison trimestriel de Jardins du Monde par :

courrier       email

Date et signature :

**Coordonnées bancaires de l'association**

Domiciliation : CCM Pleyben

RIB : 15589 29725 01462067440 41

**N°68, octobre 2018 / 11**

## Nos publications



Toutes nos publications sont en téléchargement libre sur  
[www.jardinsdumonde.org](http://www.jardinsdumonde.org)



## Nos partenaires financiers

CLARINS

Fondation Lemarchand\*  
\*pour l'Equilibre entre les Hommes et la Terre  
Sous l'égide de la Fondation de France



Suivez nos actualités sur



### Jardins du Monde

1 rue des Senneurs Z.I. du Moros 29900 Concarneau  
Tél : +33 (0) 2 98 81 44 71 - Courriel : [contact@jardinsdumonde.org](mailto:contact@jardinsdumonde.org)  
Site internet : [www.jardinsdumonde.org](http://www.jardinsdumonde.org)